

チャイニーズドットコム中国語教室には、全国で 2100 人以上の中国人の先生が登録しています。

まずは、無料で、中国語を体験してみませんか。

詳しくは、<https://www.1chinese.com> をクリックしてください。

土下座と中国文化：日本と中国の謝罪スタイルの違い

中国人が気になる日本ならではの行動の一つが土下座です。日本のアニメ、映画、ドラマなどを視聴すると時折出てくる土下座のシーンが気になる中国人は少なくありません。

なぜ中国人は土下座にそれほど違和感を覚えるのでしょうか？

土下座が気になる

そもそも中国には土下座という語がありません。「ひざまずく」は中国語で「跪」(guì)または「下跪」(xiàguì)です。また「額を地につけて礼拝する」は「磕头」(kētóu)になります。

「下跪」や「跪下」(guìxià)は現代人も使う表現ですが、「磕头」は中国の伝統的な行事や時代劇などでしか見かけないかもしれません。

一度の動作で「ひざまずき、頭を地につける」姿勢は日本の一種の礼儀形式だと中国の辞書で説明されているのですが、確かに中国では見かけない姿勢です。

Zài Rì yǔ zhōng tǔ xià zuò shì guì dì kòu shǒu,
shuāng tuǐ bìng liǎn guì dì ér kòu shǒu zhì jìng,

在日语中土下座是跪地叩首，双腿并拢跪地而叩首致敬，

zhè biǎo shì zuì dà chéng dù de dào qiǎn huò jìng yì,

这表示最大程度的道歉或敬意，

qǐng qíu liàng jiě mǎn ōu jiàn shì, huò zhě qiān bēi de xiàng duì fāng kěn qíu yuán liàng děng。

コンテンツの著作権は、チャイニーズドットコム中国語教室 <https://www.1chinese.com> に帰属します。

掲載されているコンテンツ（文章、画像、動画、音声、PDF など）は、著作権法および関連条約・法律で保護されています。

事前の承認なく、コンテンツの転載、転写、転用等は固くお断りします。

チャイニーズドットコム中国語教室には、全国で 2100 人以上の中国人の先生が登録しています。

まずは、無料で、中国語を体験してみませんか。

詳しくは、<https://www.1chinese.com> をクリックしてください。

请求谅解某件事，或者谦卑地向对方恳求原谅等。

日本語の土下座とは地面にひざまずき頭を地につけて拝礼する、両膝をそろえて地面にひざまずき頭を地につけておじぎをして敬意を表することです。

これは謝罪あるいは敬意の最大限の表現で、ある件を了承してくれるよう請い願うこと、或いは相手に許しを謙遜に懇願すること等を指します。



ひざまずくこと自体が不思議

中国のドラマや映画を見ると、登場人物が必死に謝罪したりや懇願したりするシーンで地面に膝をつく場合があります。つまり最上級の謝罪表現が「**跪下道歉**」(guìxiàdàoqiàn ひざまずいて謝罪する)なのです。

そのため、例えば日本の飲食店などの店員が、客のそばにひざまずいてサービスを提供するのを見て違和感を覚えるのでしょう。Web 上でこんな質問を投げかける人たちもいます。

Rìběncāntīngjiézhàngshífúwùyuánwèishénmeyàoxiàguì ?

日本餐厅结账时服务员为什么要下跪？

コンテンツの著作権は、チャイニーズドットコム中国語教室 <https://www.1chinese.com> に帰属します。

掲載されているコンテンツ（文章、画像、動画、音声、PDF など）は、著作権法および関連条約・法律で保護されています。

事前の承認なく、コンテンツの転載、転写、転用等は固くお断りします。

チャイニーズドットコム中国語教室には、全国で 2100 人以上の中国人の先生が登録しています。

まずは、無料で、中国語を体験してみませんか。

詳しくは、<https://www.1chinese.com> をクリックしてください。

日本のレストランで支払いをする際に従業員はなぜひざまずくのですか？

Rìběnrénwèihéx ĭ huānguìshìfúwù? Nándàoguìzhebùténg ma?

日本人为何喜欢跪式服务？难道跪着不疼吗？

日本人はなぜひざまずいてサービスするのを好むのですか？ひざまずいて痛くないのでしょうか？

正座に慣れている日本人とは異なり、椅子文化の中国人にとって膝を曲げるのは苦痛です。

しゃがむ、あるいは膝を曲げる動作そのものが痛いですし、謝罪や懇願の必要がなければひざまずくことなどない中国人からすると確かに不思議かもしれません。

どんなふうに謝罪してほしい？

土下座は相手に負けを認めさせ、恥をかかせる目的の場合もあるため、心からの謝罪というよりパフォーマンスに過ぎなくなってしまうという人もいます。

中国人に限りませんが、謝罪する際に重視するのは形式や姿勢ではありません。誠意のない謝罪なら土下座したとしても無意味だというわけです。ではどういう謝罪が望まれているのでしょうか？

Xāinyàoli ǎ ojiězǐ ĭ wèishénmezuòcuò le, yàog ǎ nyúchéngdānzérèn,

先要了解自己为什么做错了，要敢于承担责任，

ránhòuyòngqīngchū de cíy ĭ zhēnchéng de dàoqiàn, háiyaòzhīcuòyàog ǎ i。

然后用清楚的词语真诚地道歉，还要知错要改。

まず自分がなぜ間違っただのかを見極め、責任を取る覚悟を決め、はっきりとした言葉でまごころを込めて謝罪し、さらに間違っていた点は改善を図りましょう。

コンテンツの著作権は、チャイニーズドットコム中国語教室 <https://www.1chinese.com> に帰属します。

掲載されているコンテンツ（文章、画像、動画、音声、PDF など）は、著作権法および関連条約・法律で保護されています。

事前の承認なく、コンテンツの転載、転写、転用等は固くお断りします。

チャイニーズドットコム中国語教室には、全国で 2100 人以上の中国人の先生が登録しています。

まずは、無料で、中国語を体験してみませんか。

詳しくは、<https://www.1chinese.com> をクリックしてください。



「下跪」と「跪下」の使い方

「ひざまずく」の意味で用いられる「下跪」(xiàguì)と「跪下」(guìxià)は時に同じような使われ方をしますが、実は明らかな違いがあります。用法と共に見てみましょう。

Xiàguì yībān shì zìyuàn, zhǔ dòng xíng wéi, yī ge dòng zuò。

下跪一般是自愿，主动行为，一个动作。

Guì xià yībān shì biérén de yāoqiú, bèi dòng xíng wéi, yǒu shí shì yī ge mìng lìng。

跪下一般是别人的要求，被动行为，有时是一个命令。

下跪は一般的に自分から進んでする、自発的な行為であり、一つの動作です。跪下は一般的に他者に求められる受け身の行為で、ある場合は命令でもあります。

Dào le zhè ge guān tóu nǐ cái xià guì rèn cuò dào qiàn, dào dǐ yǒu shén me yòng?

到了这个关头你才下跪认错道歉，到底有什么用？

コンテンツの著作権は、チャイニーズドットコム中国語教室 <https://www.1chinese.com> に帰属します。
掲載されているコンテンツ（文章、画像、動画、音声、PDF など）は、著作権法および関連条約・法律で保護されています。
事前の承認なく、コンテンツの転載、転写、転用等は固くお断りします。

チャイニーズドットコム中国語教室には、全国で 2100 人以上の中国人の先生が登録しています。

まずは、無料で、中国語を体験してみませんか。

詳しくは、<https://www.1chinese.com> をクリックしてください。

こんな肝心な時になってようやくひざまずいて間違いを認めて謝罪したところで、いったい何になるのですか？

Pópoyàow ō guìxiàdàoqiàn, w ō gāizěnmébàn?

婆婆要我跪下道歉，我该怎么办？

姑は私にひざまずいて謝らせようとするのです。私はどうしたらいいのでしょうか？

日本の土下座についてどう感じているか中国語でディスカッションしてみるのはどうですか？きっとそれぞれいろんな感じ方があると思いますよ。

中国語で不好意思(すみません)

「すみません」は日本語の日常会話では、とても使用頻度の高い言葉です。

他人に話しかけるときにはまず「すみません」と一言断ってから話しますし、会社で部下に何か頼む時だって「すまないけど～やってくれるかな？」などと言いますね。

日本語に限らず中国語でも何かを訊ねたり頼んだりするときには「すみません」と一言そえるのが普通です。ちょっとした気配りが円滑な人間関係の基本なのは、どこの国でも同じですね。

「不好意思」と「麻烦你」

さて、「すみません」を中国語に直訳すると「对不起」duì bu qǐ になりますが、これは「ごめんなさい」に当たる言葉ですから、別に謝っているわけではないので変ですね。

ごめんなさいの意味を除いて日本語でよく使う「すみません」に当たる中国語は、

「不好意思」とか「麻烦你」などです。

Bù hǎo yì si qǐ ng wèn xīn qiáo chē zhàn zěnmé qù

コンテンツの著作権は、チャイニーズドットコム中国語教室 <https://www.1chinese.com> に帰属します。

掲載されているコンテンツ（文章、画像、動画、音声、PDF など）は、著作権法および関連条約・法律で保護されています。

事前の承認なく、コンテンツの転載、転写、転用等は固くお断りします。

チャイニーズドットコム中国語教室には、全国で 2100 人以上の中国人の先生が登録しています。

まずは、無料で、中国語を体験してみませんか。

詳しくは、<https://www.1chinese.com> をクリックしてください。

不好意思，请问新桥车站怎么去？

（すみません、新橋駅にはどう行ったらいいのでしょうか？）

Bù hǎo yì si kě yǐ dìǎn cài le ma

不好意思，可以点菜了吗？

（すみません、注文してもいいですか？）

Má fán nǐ nà běn shū kě yǐ ná gěi wǒ ma

麻烦你，那本书可以拿给我吗？

（すみません、その本を取ってもらえませんか？）

Má fán nǐ kě yǐ míng tiān zài lái ma

麻烦你，可以明天再来吗？

（すみません、明日また来ていただけませんか？）

「麻烦你」はお願いして何かやってもらうニュアンスがあり、英語でいう「do me a favor」みたいな感じですね。

他人に何か話しかけるとき「すみません」に当たる中国語は、「不好意思」の方が適当です。

コンテンツの著作権は、チャイニーズドットコム中国語教室 <https://www.1chinese.com> に帰属します。

掲載されているコンテンツ（文章、画像、動画、音声、PDF など）は、著作権法および関連条約・法律で保護されています。

事前の承認なく、コンテンツの転載、転写、転用等は固くお断りします。

チャイニーズドットコム中国語教室には、全国で 2100 人以上の中国人の先生が登録しています。

まずは、無料で、中国語を体験してみませんか。

詳しくは、<https://www.1chinese.com> をクリックしてください。



「不客气」と「没什么」

さて、「麻烦你」や「不好意思」と頼まれたり問われたりしたことをやってあげたら、お礼を言われますね。

相手にお礼を言われたら、どう応えますか？

「どういたしまして」は中国語で

「不客气」 *bú kèqi* とか「没什么」 *méi shénme* などと言いますね。

また、「不好意思」には軽い謝罪の意味もあり、

そういう点でも日本語の「すみません」に近い言葉といえます。

Bù hǎo yì si lǎo shì má fan nǐ

不好意思，老是麻烦你。

コンテンツの著作権は、チャイニーズドットコム中国語教室 <https://www.1chinese.com> に帰属します。

掲載されているコンテンツ（文章、画像、動画、音声、PDF など）は、著作権法および関連条約・法律で保護されています。

事前の承認なく、コンテンツの転載、転写、転用等は固くお断りします。

チャイニーズドットコム中国語教室には、全国で 2100 人以上の中国人の先生が登録しています。

まずは、無料で、中国語を体験してみませんか。

詳しくは、<https://www.1chinese.com> をクリックしてください。

(いつも迷惑かけて、すみません)

Méi shénme bú yòng nàma kèqi

没什么，不用那么客气。

(いいから、そんなに気を使わないで)

まとめ

言葉や文化が違って、人と人との関係には変わりありませんから、何かしら似たような部分もあるのでしょう。

日本語と中国語では同じ漢字を使ってもずいぶん意味の異なる言葉もありますが、気配りのような事柄には共通するものが感じられます。

言葉は人間関係の潤滑油。黙っていても何かが伝わるわけではありません。以心伝心とはいかない外国の人が相手ならなおさらですね。

恥ずかしがって考えこむより、伝えてみましょう。

それが外国語上達への第一歩です。

コンテンツの著作権は、チャイニーズドットコム中国語教室 <https://www.1chinese.com> に帰属します。

掲載されているコンテンツ（文章、画像、動画、音声、PDF など）は、著作権法および関連条約・法律で保護されています。

事前の承認なく、コンテンツの転載、転写、転用等は固くお断りします。